

LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS AL SERVICIO DE LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES LITERARIOS

**DANIEL GALLEGO HERNÁNDEZ, PAOLA MASSEAU,
MIGUEL TOLOSA IGUALADA
UNIVERSIDAD DE ALICANTE**

RESUMEN

El Libro blanco, título de grado en traducción e interpretación, publicado en 2004 por la ANECA, revela que "la especialización en traducción literaria es minoritaria". Así que ¿qué se puede hacer para formar adecuada y eficazmente a los estudiantes que quieren dedicarse a esta parcela tan particular? Para responder a tal cuestión, en primer lugar, estudiamos el proceso de la enseñanza-aprendizaje de la traducción en la era de las tecnologías de la información y comunicación. A continuación, describimos el entorno de trabajo que utilizamos para adaptarnos tanto al EEES como a las necesidades del mercado. Por último, damos a conocer una serie de actuaciones llevadas a cabo en el marco de un máster de traducción literaria.

PALABRAS CLAVE: traducción literaria, tecnologías de la información y comunicación, formación de traductores

ABSTRACT

The reference book Libro blanco, título de grado en traducción e interpretación published in 2004 by the National Agency for Quality Assessment and Accreditation (ANECA) specifies that "literary translation specialisation is really small". So what can be done to train translators who want to translate literature professionally? The aim of this paper is to try to answer to this question. To do so, first we discuss the teaching and learning of translation in its relation to the Information and Communications Technologies. Then we introduce the virtual platform which allows us to adapt to the EEES and to the market. Finally we present the basics of the methodology that we implemented in a masters in literary translation.

KEYWORDS: literary translation, information technology and communication, translation training

SUMARIO

- 1 Introducción
- 2 Docencia y tecnologías: nuevos entornos de enseñanza-aprendizaje en el marco del EEES
- 3 Nuevas tecnologías en la formación de traductores: la plataforma multimedia
- 4 Experiencia de trabajo en línea en un máster de traducción literaria
 - 4.1 Búsqueda de editoriales virtuales y contacto
 - 4.2 Selección de textos
 - 4.3 Distribución de textos entre los estudiantes
 - 4.4 Traducción y revisión
 - 4.5 Publicación y difusión virtual
- 5 Observaciones finales
- 6 Bibliografía

1 Introducción

Cuando uno se dedica a la formación de traductores literarios existen ciertas cuestiones cuya respuesta puede no resultar del agrado de todo el mundo. Nos referimos, en concreto, a la pregunta por antonomasia: ¿cuál es el porcentaje real de licenciados en traducción e interpretación por las universidades españolas que, a día de hoy, se ganan la vida traduciendo literatura? El *Libro blanco, título de grado en traducción e interpretación*, publicado en 2004 por la Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación, responde con meridiana claridad a tal cuestión: "la especialización en traducción literaria es minoritaria" (Aneca: 31-32). Los traductores literarios profesionales efectivamente escasean. A ello cabe añadir que los traductores literarios activos, que no tienen como primera fuente de ingresos la traducción literaria, sino otras actividades profesionales, como la traducción técnica o la docencia (CEATL, 2008), tienden a publicar solo una traducción literaria cada dos o tres años, por no mencionar las irrisorias tarifas practicadas en este ámbito. Nosotros mismos (Masseur, Gallego Hernández & Tolosa Igualada, M., 2009; Masseur, 2012) hemos podido corroborar estas afirmaciones gracias a las conversaciones mantenidas con profesionales de la traducción literaria y del mundo editorial, a los relatos de experiencias de otros profesionales relacionados con este ámbito, a la consulta de los libros blancos de la traducción, así como a nuestros primeros escarceos con la traducción literaria, en los que pudimos comprobar de primera mano cómo las editoriales se mostraban reticentes a brindarnos una oportunidad so pretexto de que ya contaban desde hacía años con una nómina de traductores que cubrían sus necesidades.

Ante este panorama poco halagüeño, no es de extrañar que la frustración de algunos de nuestros estudiantes sea una realidad: sin saber muy bien por qué, ven cómo sus aspiraciones de llegar a ser traductores literarios se quedan en agua de borrajas. Como docentes deberíamos, tal vez, plantearnos qué caminos se podrían seguir para vencer dicho desengaño, y hacer ver, entre otras cosas, que con persistencia, tenacidad y talento es posible abrirse puertas y llegar un día a traducir para las editoriales. Ese es precisamente el objetivo del presente artículo: intentar ofrecer una posible manera de superar la frustración teniendo en cuenta el uso de las nuevas tecnologías en el marco de un máster en traducción literaria que tiene en cuenta el contacto con los principales actores del proyecto de traducción literaria.

Para ello, exponemos, en primer lugar, la línea de pensamiento básica referida a la enseñanza-aprendizaje de la traducción a través de las nuevas tecnologías que fundamenta nuestra actuación como formadores en el marco del programa de estudios mencionado. A continuación, presentamos sucintamente el entorno virtual con el que trabajamos, así como sus posibilidades de explotación didáctica relacionadas con los fundamentos anteriores. Por último, exponemos la experiencia que vivimos como docentes en el marco de dichos estudios, donde nos propusimos que nuestros estudiantes, al concluir su formación, dispusieran al menos de una publicación virtual que pudieran presentar a futuros editores en el momento de intentar abrirse un hueco en el mundo editorial.

2 Docencia y tecnologías: nuevos entornos de enseñanza-aprendizaje en el marco del EEES

La incorporación de las tecnologías a la docencia va transformando paulatinamente la concepción que los profesores y los estudiantes tienen de la enseñanza-aprendizaje. Su entrada coincide con los cambios observables en los entornos socioprofesionales de nuestros países. Se necesitan nuevos tipos de conocimientos, competencias y habilidades para integrarse en un mundo laboral, cada vez más competitivo, en el que se usan constantemente las nuevas tecnologías y en el que la capacidad de trabajar de manera individual y en grupo, así como la rapidez de reacción frente a la resolución de problemas y el espíritu crítico se erigen en requisitos imprescindibles. Los cambios en el entorno laboral y económico y la evolución de las tecnologías son tan rápidos que se requiere una formación, ya no continua, sino permanente.

En este sentido, el papel que desempeñan los docentes es doble: conseguir que sus estudiantes sean capaces de afrontar situaciones reales, compartiendo y construyendo conocimientos útiles en una interacción permanente, y fomentar en ellos la idea de continuidad, pues su formación no concluye con un grado o una licenciatura. La enseñanza-aprendizaje, activa y continua, tiene lugar en nuevos entornos donde el docente ya no es obligatoriamente la única fuente de información, sino, más bien, una especie de moderador cognitivo u orientador. Los estudiantes, por su parte, se desenvuelven con más libertad, gracias a las herramientas necesarias para adquirir las habilidades pretendidas. Este tipo de reflexión acerca del aprendizaje activo no es nuevo: Hanna (2002: 61) subraya que, ya al principio del siglo XX, psicopedagogos como John Dewey o Lev Vygotsky reflexionaron sobre este modelo educativo:

El aprendizaje tiene lugar cuando este se conecta con la experiencia personal y el conocimiento base del estudiante, y cuando se sitúa en un contexto social en el cual él es responsable de la "construcción" de su propio conocimiento a través de la interacción con otras personas, con la orientación del docente.

Entendemos que en este tipo de modelo educativo es fundamental implicar al estudiante en su aprendizaje y que el docente, quien, a nuestro entender, debería ser no solo un pedagogo, sino también un profesional o experto en su disciplina, se convierte en el actor secundario que contribuye a que el discente, actor principal, aprenda a construir su propio conocimiento. El docente plantea actividades que permitan dicha implicación y fomenten actitudes y el desarrollo de habilidades útiles, que relacionen el conocimiento adquirido con problemas prácticos y reales, que acostumbren a entablar algún tipo de colaboración y a utilizar fuentes procedentes de la comunidad epistemológica a la que pertenece el estudiante, que inciten la investigación, etc. (Hanna, 2002: 62).

Ahora bien, tal como reconoce este autor, este modelo no parece compatible con la clase magistral ni tampoco parece, a priori, que la educación a distancia sea capaz de responder a estas pautas. Nosotros pensamos, en realidad, que todo depende del uso que le demos a las tecnologías. El modelo educativo basado en el aprendizaje activo asociado a las tecnologías no debe ser sinónimo de dimisión del docente, pues se trata de crear nuevos entornos en los que el papel de los actores de la enseñanza-aprendizaje cobre un nuevo sentido, y que permitan "conectar a los estudiantes entre sí y con los tutores y profesores; conectar el conocimiento con la experiencia, y aprovechar todo el volumen de información y conocimientos disponibles" (Hanna, 2002: 64).

3 Nuevas tecnologías en la formación de traductores: la plataforma multimedia

A la luz de lo comentado en las líneas previas, ¿qué papel desempeñan entonces las nuevas tecnologías en el marco de estos modelos educativos? ¿cuáles son sus ventajas? Es posible encontrar una respuesta a estas preguntas en las afirmaciones que plantea Isaac (2008: 12-13) en su informe sobre la universidad digital. Este profesor considera que el desarrollo de la tecnología, de la red y de los dispositivos móviles genera una capacidad de ubicuidad que antes no existía, y que la tecnología ayuda a reorganizar los espacios de trabajo (un mismo lugar para los actores de la enseñanza-aprendizaje o lugares distintos para cada uno), comunicación (sincrónica o asincrónica) y socialización, lo que permite:

de compléter et d'améliorer la pédagogie de face-à-face; de repenser la pédagogie classique en face-à-face en articulant des temps en présentiel et du travail asynchrone (forum, blog, wiki, travail collaboratif, etc.); de donner accès à des enseignements grâce au numérique dans des dispositifs hybrides présentiel/à distance; de développer l'enseignement à distance.

Las universidades se enfrentan, pues, a retos importantes: en primer lugar, integrar las nuevas tecnologías con un objetivo claro (que sean un apoyo para un cambio progresivo en nuestra manera de enseñar ya que los cambios de la sociedad y del mundo laboral piden una reforma de la enseñanza); en segundo lugar, en la práctica, integrar las nuevas tecnologías con el fin de que puedan coexistir los dos tiempos de los que habla Isaac (comunicación sincrónica y asincrónica). Así pues, la docencia digital no tiene como objetivo sustituir a la enseñanza presencial, sino reforzarla, completarla y matizarla.

Por lo que se refiere a la formación de traductores e intérpretes, los aspectos presentados en los párrafos anteriores son, en parte, los que tenemos en cuenta en la red de investigación docente INTTRA (Interpretación y Traducción) <<http://dti.ua.es/inttra>>, en la que llevamos trabajando desde el curso 2008-2009. Los objetivos básicos que nos marcamos en esta red tienen que ver no solo con el desarrollo de un entorno virtual de enseñanza-aprendizaje (creado ya en 2005-2006 y denominado actualmente *Plataforma multimedia para la docencia virtual, presencial y semipresencial*), sino también con su explotación para la formación de traductores e intérpretes.

En este sentido, las especificidades técnicas de esta plataforma permiten, además de enviar a los estudiantes los textos originales orales y escritos y recibir sus traducciones e interpretaciones, 1) colgar materiales de apoyo e información complementaria que puedan ayudarles a llevar a cabo sus traducciones, 2) debatir, gracias a una serie de foros virtuales, cuestiones profesionales, traductológicas, etc., 3) poner a disposición del alumno una serie de enlaces que les orienten en sus tareas de traducción, interpretación, documentación, etc.; 4) desarrollar una gran variedad de ejercicios (de tipo test, de respuesta corta o larga, de emparejar elementos, de ordenar elementos, de grabar audio, de subir archivos de distintos formatos, etc.); 5) evaluar según distintos métodos (de

profesor a estudiante, de ordenador a estudiante (evaluación automática), de estudiante a estudiante; de manera cuantitativa o cualitativa). Efectivamente, el carácter polifacético de la plataforma permite no solo explotar didácticamente asignaturas de diferentes especialidades, entre ellas, la traducción literaria, sino también idear actividades específicas para la práctica de la traducción, como, por ejemplo, la implementación de TAP (Thinking Aloud Protocols) retrospectivos, que pueden ayudar a los traductores en formación a ser conscientes del proceso traductor que han seguido y desarrollar su propia metacognición (Tolosa Igualada, 2010), la implementación de cazas del tesoro como actividades que pueden ayudar al traductor en formación a desarrollar su competencia instrumental y afianzar su proceso de documentación (Gallego Hernández, 2010) o incluso la implementación de actividades de revisión de traducciones que permitan, no solo al formador, sino también a los traductores en formación conocer las traducciones del resto de estudiantes, y opinar acerca de ellas, votar la que consideren más o menos apropiada, etc. (Gallego Hernández, 2011). A nuestro entender, todo ello puede ayudar a los actores del proceso de enseñanza-aprendizaje a alcanzar resultados sorprendentes en poco tiempo y quizá con menos esfuerzo del esperado (Tolosa Igualada, Masseur & Gallego Hernández, 2009).

Por otro lado, la adecuación de la plataforma virtual a los fundamentos didácticos expuestos anteriormente puede venir igualmente avalada por los resultados de una encuesta relacionada con la experiencia del profesorado y del alumnado en el uso de esta aplicación informática (López Simó & García Rico, 2009), que muestran que este entorno virtual, en esencia, 1) aumenta la interacción entre los distintos actores del proceso de enseñanza-aprendizaje; 2) posibilita desarrollar, entre otras competencias, dos de las más requeridas para el futuro profesional de los traductores e intérpretes: la competencia comunicativa y la competencia instrumental; 3) aumenta el rendimiento de los estudiantes (porque les permite acceder a los contenidos, fomenta la participación activa y la participación, la motivación, etc.) y la productividad del profesor (gracias a que la plataforma virtual facilita y agiliza la gestión de alumnos, la corrección de ejercicios, la evaluación continua, etc.).

En definitiva, aunque no podamos pretender que las tecnologías resuelvan todas las dificultades que plantea el aprendizaje colaborativo y activo, pensamos que pueden facilitar los aspectos siguientes:

- la comunicación en las formaciones a distancia, semipresenciales o fuera del aula (video conferencia, foros y chats);
- la distribución efectiva y rápida de la información (distribución de contenido y enlaces a otras fuentes);
- el trabajo colaborativo y cooperativo entre estudiantes (a través de la planificación de actividades de investigación o de resolución de problemas que difícilmente el estudiante podría llevar a cabo únicamente en el aula);
- el fomento de la responsabilidad del estudiante frente a una serie de actividades (establecimiento de plazos de envío sin retraso posible);
- el aprendizaje estructurado y organizado según unas pautas generales y las metas que el estudiante se fija (docente y estudiante deben establecer conjuntamente los objetivos en cada etapa del aprendizaje);
- la adquisición de las competencias instrumentales necesarias en el entorno laboral actual;
- el desarrollo del espíritu crítico del estudiante al tener a su alcance una cantidad casi infinita de información;

- la participación de los alumnos más tímidos o pasivos a participar en actividades colaborativas.

Expuestas las posibles ventajas de las nuevas tecnologías aplicadas a la formación de traductores e intérpretes, pasamos, a continuación, a explicar cómo las aprovechamos en el marco del Máster de traducción literaria francés-español y español-francés impartido en la Universidad de Alicante en el curso 2007-2008.

4 Experiencia de trabajo en línea en un máster de traducción literaria

La formación en cuestión está destinada a diplomados o licenciados universitarios, preferentemente con titulaciones en Traducción o Filología; consta de dos recorridos básicos: traducción literaria del francés al español y traducción literaria del español al francés, divididos, a su vez, en una formación virtual y en otra presencial. El programa tiene como objetivo la formación técnica y profesional del traductor literario en Francia y en España, así como la preparación de los candidatos para un puesto de traductor en los servicios editoriales. Sus contenidos van desde una exploración de la teoría de la traducción literaria hasta un examen exhaustivo de los materiales relacionados con la práctica de la traducción en narrativa, poesía y teatro, al tiempo que se presta atención al conocimiento de la literatura y la cultura de los países implicados.

En el curso 2007-2008, uno de los atractivos de este máster vino dado, a nuestro entender, por la posibilidad que tuvieron los estudiantes de que algunas de las traducciones que hicieron durante el curso fueran publicadas (cf. apartado 4.5). En las líneas que siguen, exponemos el proceso que, preocupados por la situación actual de la traducción literaria reseñada brevemente en la introducción de este trabajo, seguimos, desde el contacto con las editoriales hasta su publicación final, para conseguir que nuestros estudiantes de ese curso pudieran dar a conocer su trabajo no solo a través de internet, sino especialmente a través de sitios especializados en la difusión de la literatura. El proceso en cuestión puede vertebrarse en cinco etapas básicas: búsqueda de editoriales virtuales y contacto; selección de textos; distribución de textos entre los estudiantes; traducción, votación y revisión, y, por último, publicación y difusión. Comentémoslas con más detalle.

4.1 Búsqueda de editoriales virtuales y contacto

Nuestro primer objetivo como formadores de traductores literarios fue buscar una editorial española y otra francesa que dispusieran de un sitio web en el que dieran a conocer al internauta de manera íntegra y gratuita las obras literarias de sus autores-colaboradores. En este sentido, consideramos que las políticas de código abierto practicadas por ciertas editoriales e instituciones, prácticas que fomentan el intercambio científico y cultural sin ánimo de lucro, pueden ser un criterio a la hora de seleccionar tal o cual editorial. Otro criterio que tomamos en consideración fue que dichas obras no fueran muy extensas (en cantidad de palabras). El proceso de búsqueda y contacto fue diferente para cada idioma.

En el caso de la editorial española nos pareció oportuno e interesante plantearle la posibilidad de iniciar las publicaciones virtuales con traductores en formación (en este caso, los participantes francófonos del máster) a uno de los editores con los que ya manteníamos una estrecha relación profesional, quien, en todo momento, mostró una gran predisposición y entusiasmo ante esta idea, a pesar de que la publicación virtual no figurara entre sus procedimientos editoriales. La editorial en cuestión, *Libros del*

innombrable, pretende mantenerse abierta al ensayo, la poesía, la narrativa, el teatro y otras vertientes de la escritura, así como albergar diferentes parcelas de la creación con temas vinculados con todas las disciplinas artísticas (la pintura, la música, la arquitectura, simbología...). En definitiva, la editorial pretende "constituirse en revulsivo de la trivialidad y en parte activa de la gnosis".

En el caso de la editorial francesa, localizamos una que tuviera las características pretendidas: *Buvard Éditions*. Efectivamente, según la información disponible de su sitio web, la editorial se caracteriza por publicar textos literarios cortos, como cuentos, relatos breves, novelas cortas, etc., así como poesía de autores, ya sean conocidos o no. La editorial también publica selecciones de textos libres de derechos, y lo hace de manera gratuita, por lo que es posible consultarlos libremente, descargarlos en formato de libro electrónico e imprimirlos. Asimismo, solo publica textos a petición de sus autores. Al proponerle una traducción virtual con traductores en formación de algunos de sus obras, el responsable de la editorial se mostró muy receptivo desde el primer momento y quiso embarcarse en la aventura.

En ambos casos, los editores supieron de los motivos por los que consideramos que sus respectivas editoriales eran idóneas para nuestro proyecto formativo, la filosofía y los objetivos de nuestra formación, los servicios de traducción de nuestros estudiantes, así como la revisión y control de calidad que nosotros mismos llevaríamos a cabo. Asimismo, quedó ratificado el interés que la publicación de traducciones de las obras literarias expuestas en sus respectivos sitios web podría tener para nuestros estudiantes, para las editoriales y para los propios autores gracias a la gratuidad y a la virtualidad.

4.2 Selección de textos

Una vez que hubimos recibido la autorización para colaborar con la traducción de alguna de las obras publicadas en sus sitios web, las editoriales amablemente nos dieron carta blanca en la elección de las obras.

Así pues, tuvimos la posibilidad de llevar a cabo una selección de textos según unos criterios más concretos, como el género literario (especialmente relatos breves y cuentos), el número de palabras de los textos (entre setecientas y tres mil palabras en función de los módulos previstos que comentamos en el siguiente apartado), el autor y el estilo, y, por supuesto, el número de estudiantes.

4.3 Distribución de textos entre los estudiantes

Seleccionados los textos, pasamos a distribuir los textos a nuestros estudiantes a través de la plataforma virtual, gracias a la cual no solo les hicimos llegar los textos originales, sino que también recibimos, de forma ordenada y centralizada, sus traducciones:

Ilustración 1: Copia de pantalla del entorno virtual (organización de materiales)

Mis asignaturas > Master de Traducción Literari... > Listar materiales

Mis asignaturas | Listar materiales | Añadir material | Categorías de material

MATERIALES: MASTER DE TRADUCCIÓN LITERARIA

	Nombre ▲▼	Usuario ▲▼	Fecha ▲▼	Fecha inicio ▲▼	Fecha fin ▲▼	Descargas ▲▼
DOCUMENTOS DE APOYO (6)						
<input type="checkbox"/>	actividades online [19.49 kB]	Daniel Gallego	30-06-2008	00-00-0000	00-00-0000	16
<input type="checkbox"/>	crítica de traducciones [42.28 kB]	Daniel Gallego	16-06-2008	00-00-0000	00-00-0000	17
<input type="checkbox"/>	editorial [17.44 kB]	Daniel Gallego	16-06-2008	00-00-0000	00-00-0000	13
<input type="checkbox"/>	informe de lectura [9.90 kB]	Daniel Gallego	16-06-2008	00-00-0000	00-00-0000	16
<input type="checkbox"/>	informe de traducción [21.92 kB]	Daniel Gallego	16-06-2008	00-00-0000	00-00-0000	15
<input type="checkbox"/>	manual plataforma [604.79 kB]	Daniel Gallego	16-06-2008	00-00-0000	00-00-0000	8
TRADUCCIÓN BREVE ESPAÑOL-FRANCÉS (4)						
<input type="checkbox"/>	Raúl Herrero - Celos, aytones y muerte [34.00 kB]	Daniel Gallego	20-06-2008	00-00-0000	00-00-0000	6
<input type="checkbox"/>	Raúl Herrero - Estoy muerto, aunque os parezca muerto [32.00 kB]	Daniel Gallego	20-06-2008	00-00-0000	00-00-0000	7
<input type="checkbox"/>	Raúl Herrero - La Leocadia [34.50 kB]	Miguel Tolosa	20-06-2008	00-00-0000	00-00-0000	16
<input type="checkbox"/>	Raúl Herrero - Mi ojo en un pozo [33.50 kB]	Daniel Gallego	10-06-2008	00-00-0000	00-00-0000	6
TRADUCCIÓN BREVE FRANCÉS-ESPAÑOL (9)						
TRADUCCIÓN EXTENSA ESPAÑOL-FRANCÉS (1)						
TRADUCCIÓN EXTENSA FRANCÉS-ESPAÑOL (3)						

Ilustración 2: Copia de pantalla del entorno virtual (organización de foros)

LISTAR FOROS

FOROS

	Nombre ▲▼	Fecha ▲▼	Fecha inicial ▲▼	Fecha final ▲▼	Último mensaje
BAR DE TAPAS (1)					
<input type="checkbox"/>	BAR DE TAPAS	19-06-2008	19-06-2008	31-07-2008	14-07-2008(22:26:03) por Daniel Gallego
FOROS SOBRE CRÍTICA DE TRADUCCIONES (2)					
<input type="checkbox"/>	01- CRÍTICA DE TRADUCCIONES EXTENSAS FRANCÉS-ESPAÑOL	06-06-2008	04-07-2008	11-07-2008	11-07-2008(15:26:35) por MARÍA LUCIA NAVARRO
<input type="checkbox"/>	02- CRÍTICA DE TRADUCCIONES EXTENSAS ESPAÑOL-FRANCÉS	06-06-2008	04-07-2008	11-07-2008	11-07-2008(22:13:37) por Miguel Tolosa
FOROS SOBRE CUESTIONES TÉCNICAS (1)					
<input type="checkbox"/>	Dudas y sugerencias sobre cuestiones técnicas	00-00-0000	00-00-0000	00-00-0000	03-07-2008(15:55:54) por Daniel Gallego
FOROS SOBRE CUESTIONES TRADUCTOLÓGICAS (4)					
<input type="checkbox"/>	01- FORO TRADUCCIÓN BREVE FRANCÉS-ESPAÑOL	06-06-2008	23-06-2008	11-07-2008	08-07-2008(11:32:07) por Daniel Gallego
<input type="checkbox"/>	02- FORO TRADUCCIÓN BREVE ESPAÑOL-FRANCÉS	06-06-2008	23-06-2008	11-07-2008	08-07-2008(10:52:31) por MARÍA JOSÉ MARCO
<input type="checkbox"/>	04- FORO TRADUCCIÓN EXTENSA ESPAÑOL-FRANCÉS	06-06-2008	23-06-2008	04-07-2008	01-07-2008(13:18:58) por paola masseau
<input type="checkbox"/>	03- FORO TRADUCCIÓN EXTENSA FRANCÉS-ESPAÑOL	06-06-2008	23-06-2008	04-07-2008	26-06-2008(20:19:15) por Miguel Tolosa

Marcar todos | Desmarcar todos | Con marca: Seleccione ▼

¿Tienes alguna sugerencia para la Plataforma? ¿Te ha surgido algún problema técnico?
[Comunicanoslo](#)

Laboratorio de Idiomas, Universidad de Alicante.

En esencia, propusimos dos módulos de actividades principales o ejercicios que incorporaban distintas tareas que, presentadas como unidad docente, permitían trabajar

aspectos de la traducción literaria directa e inversa, dada la naturaleza del plan de estudios, y simular tareas que realizan traductores, editoriales e incluso lectores:

- Módulo de actividad 1 (traducción breve, alrededor de mil palabras): cada alumno debía traducir un texto breve según su lengua materna (los hispanohablantes tradujeron un relato breve del francés al español y los francófonos, un cuento del español al francés); además, cada alumno debía realizar un informe de lectura¹ del cuento que hubiera traducido, así como un comentario de su traducción;
- Módulo de actividad 2 (traducción extensa, alrededor de tres mil palabras): todos los alumnos tradujeron los dos textos concretos (traducción directa e inversa); los textos en cuestión eran un relato breve en francés y otro en español, propuestos por buvard.org y librosdelinnombrable.com, respectivamente; además, los alumnos habían de leer la traducción de sus compañeros y votar (y justificar) las que mejor les había parecido.

Ilustración 3: Copia de pantalla del entorno virtual (organización de ejercicios)

Mis asignaturas > Master de Traducción Literaria... > Listar ejercicios

Mis asignaturas | Listar ejercicios | Añadir ejercicio | Categorías de ejercicio | Informes

Daniel Gallego (2007/2008)

LISTAR EJERCICIOS: MASTER DE TRADUCCIÓN LITERARIA

	Nombre ▲ ▼	Fecha inicio ▲ ▼	Fecha fin ▲ ▼	
<input type="checkbox"/>	TRADUCCIÓN BREVE (3)			
<input type="checkbox"/>	01- INFORME DE LECTURA	23-06-2008	11-07-2008	
<input type="checkbox"/>	02- TRADUCCIÓN BREVE	23-06-2008	11-07-2008	
<input type="checkbox"/>	03- INFORME DE TRADUCCIÓN	23-06-2008	11-07-2008	
<input type="checkbox"/>	TRADUCCIÓN EXTENSA (4)			
<input type="checkbox"/>	01- TRADUCCIÓN EXTENSA (FRANCÉS-ESPAÑOL)	23-06-2008	04-07-2008	
<input type="checkbox"/>	02- TRADUCCIÓN EXTENSA (ESPAÑOL-FRANCÉS)	23-06-2008	04-07-2008	
<input type="checkbox"/>	03- VOTACIÓN DE TRADUCCIONES (ESPAÑOL-FRANCÉS) PARA FRANCÓFONOS	11-07-2008	23-07-2008	
<input type="checkbox"/>	03- VOTACIÓN DE TRADUCCIONES (FRANCÉS-ESPAÑOL) PARA HISPANOHABLANTES	11-07-2008	23-07-2008	

Marcar todos | Desmarcar todos | Con marca: Seleccione

¿Tienes alguna sugerencia para la Plataforma? ¿Te ha surgido algún problema técnico? [Comunicanoslo](#)

Laboratorio de Idiomas. Universidad de Alicante.

4.4 Traducción y revisión

Tal como puede inferirse de la información anterior, cada estudiante debía traducir tres textos (dos traducciones extensas, una directa y otra inversa, y una breve, directa). En la edición del máster en cuestión, solo la breve se hizo hacia la lengua materna porque esta se iba a publicar con toda seguridad, tal como se habían comprometido los editores. En

¹ Un informe de lectura consiste en la lectura crítica de una obra. Con él se pretende, además de que la editorial a la que se envía sepa cuál es el tema de una obra y sus características, ponerle de manifiesto el interés de la obra en cuestión o el posible interés que tendría una obra extranjera en un nuevo mercado (¿merece la pena que se traduzca esta obra? ¿por qué?). si bien existen diferentes plantillas para redactar este tipo de documentos, las editoriales suelen tener sus propias plantillas. El informe de lectura no suele ser redactado por un traductor, sino por un "lector" que trabaja con la editorial. Muchos traductores de literatura entran primero en una editorial llevando a cabo esta tarea, así como la de corrector-revisor. Su extensión suele ser de dos folios máximo.

cuanto a la traducción extensa, solo se iba a publicar la mejor versión de cada texto original. Para ello, los propios estudiantes pudieron votar la mejor traducción y justificar su decisión. De este modo, todos los traductores en formación tuvieron asegurada una publicación virtual, y dos de ellos, dos. Tanto las traducciones de los relatos breves como las traducciones extensas fueron corregidas hasta en tres ocasiones, una por cada uno de los tres formadores de la parte virtual del máster para garantizar un exhaustivo control de calidad (hecho que además recomienda Norma europea de calidad para servicios de traducción EN-15038:2006).

4.5 *Publicación y difusión virtual*

La publicación y difusión virtual de las traducciones de nuestros estudiantes es para nosotros la etapa más importante de todo el proceso por ser la que, creemos, constituye el sello de identidad del programa de estudios en cuestión. En efecto, no existen, que sepamos, muchos másteres en traducción literaria que garanticen a sus estudiantes una publicación. Una vez llevado a cabo los pertinentes controles de calidad a los que nos habíamos comprometido, las editoriales publicaron de manera virtual las versiones de nuestros traductores en formación. Es posible acceder a las siguientes traducciones que hicieron a través de www.buvar.org/editions y www.librosdelinnombrable.com:

ORIGINAL	AUTOR	TRADUCCIÓN	TRADUCTOR
<i>Il faut un homme</i>	Roselyne Cazanave Enfroy	<i>Hace falta un hombre</i>	Lucía Navarro
<i>La marche lente</i>	Samuel Desnoës	<i>La marcha lenta</i>	Paola Carrión
<i>Le voyage immobile</i>	Samuel Desnoës	<i>El viaje inmóvil</i>	Jesús Belotto
<i>Les nuits froides</i>	Samuel Desnoës	<i>Las noches frías</i>	Jesús Belotto
<i>L'âme d'Edouard</i>	Cyril Jourdan	<i>El alma de Eduardo</i>	María José Marco
<i>Paraíso</i>	Raúl Herrero	<i>Paradis</i>	Marie Céline Courrilleault
<i>La Leocadia</i>	Raúl Herrero	<i>La Leocadia</i>	Adeline Voranger
<i>Estoy muerto, aunque os parezca mentira</i>	Raúl Herrero	<i>Je suis mort même si je vous semble mort</i>	Claudie Sautron
<i>Celos, aviones y muerte</i>	Raúl Herrero	<i>Jalousie, avions et mort</i>	Marie Céline Courrilleault

5 **Observaciones finales**

Creemos que el hecho de publicar de manera virtual una obra tiene sus ventajas y sus inconvenientes para el traductor, para el editor, para el autor y para el docente. Las ventajas para el traductor son de diversa índole: en primer lugar, la satisfacción de ver publicada su primera obra traducida, de poderse dar a conocer al mundo, el hecho de poder entrar en contacto con los diferentes actores del mundo laboral con los que luego tendrá que interactuar en su vida profesional gracias a la simulación de las condiciones reales de trabajo que este sistema permite. Además, estará sometido a unos estrictos controles de calidad, lo cual le resultará muy beneficioso en el momento de enfrentarse a diversas editoriales con necesidades diferentes a lo largo de su recorrido profesional y desarrollar al mismo tiempo una capacidad de autocritica. Todo esto contribuirá decisivamente a enriquecer su currículum. Y, tal vez lo más importante, se vencerá el

más vale malo conocido que bueno por conocer, lo que muy probablemente le ayudará a aumentar su motivación, reducir su frustración y, en definitiva, ganarse la vida. Los inconvenientes para el traductor son principalmente dos: por una parte, traduce gratuitamente, aunque, como muchos de nuestros estudiantes nos han comentado, el hecho de ver una traducción publicada constituye ya de por sí una retribución altamente valorada. Por otra parte, el hecho de publicar de manera virtual implica, a menos que se tomen medidas oportunas, publicar de un modo un tanto desprotegido, en la medida en que la obra carece, en principio, de ISBN, aunque este inconveniente es fácilmente subsanable con la solicitud del ISBN virtual al Ministerio de Cultura en España, y a la Agencia Francófona para la Numeración Internacional del Libro (AFNIL), en Francia. Para el autor y para el editor, todo parecen ser ventajas: tanto uno como otro se dan a conocer a otras comunidades lingüísticas y culturales, lo cual es de suma importancia para ciertas lenguas, como el español o el francés, que son dos de las más habladas en el mundo. Ello contribuye, a su vez, a aumentar su difusión y su prestigio. Ahora bien, lo ideal sería encontrar posibles vías de financiación para las diferentes publicaciones en Internet de forma que el trabajo del traductor y del editor fuera rentable y sostenible.

Por último, para el formador, las ventajas vienen dadas por el hecho de poder seguir muy de cerca la progresión de los traductores en formación y poder reducir el abismo que todavía separa el mundo profesional y el mundo académico. La desventaja principal para el docente es que el control de calidad que se compromete a llevar a cabo supone una gran inversión de tiempo y una responsabilidad añadida frente a las editoriales y a los autores. Sin embargo, consideramos estas desventajas se ven superadas con creces por la satisfacción que procuran las ventajas.

6 Bibliografía

- ANECA [en línea]. *Libro blanco. Título de grado en traducción e interpretación*. Sitio web de la Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación, 2004, <www.aneca.es/activin/docs/libroblanco_traduc_def.pdf>.
- Buvar d'Éditions [en línea]. *Le Buvar d'Éditions, éditions et galeries, Bienvenue...* Sitio web de la editorial, <<http://www.buvar.org/>>.
- CEATL [en línea]. *Revenus comparés des traducteurs littéraires en Europe*. Sitio web del Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires, 2008, <www.ceatl.eu/docs/surveyfr.pdf>.
- Gallego Hernández, Daniel (2010): "La caza del tesoro en el aula de traducción económica, comercial y financiera: metodología para el análisis de textos y fuentes de documentación". En M. T. Tortosa Ybáñez, J. D. Alvarez Teruel, N. Pellín Buades (coords.) *VIII Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria: nuevas titulaciones y cambio universitario*, Alicante: Universidad, 1350-1362.
- Gallego Hernández, Daniel (2011): "Una alternativa a la revisión de traducciones: aplicación de las tic a la enseñanza de la traducción económica". *IX Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria: nuevas titulaciones y cambio universitario*, Alicante: Universidad.
- Hanna, D. E. (2002). "Nuevas perspectivas sobre el aprendizaje en la enseñanza universitaria". *La enseñanza universitaria en la era digital*, Barcelona: Octaedro, 59-82.
- Isaac, H. [en línea]. *L'université numérique, Rapport à Madame Valérie Pécresse, Ministre de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche*. Sitio web del

- ministerio de educación francés, 2008, <http://media.education.gouv.fr/file/2008/08/3/universitenumérique_22083.pdf>.
- Libros del Innombrable [en línea]. *Libros del innombrable*, Sitio web de la editorial, <<http://librosdelinnombrable.com/>>.
- López Simó, M. y F. García Rico (2009): "Bolonia es factible con la plataforma multimedia". En J. D. Álvarez Teruel, N. Pellín Buades, M.T. Tortosa Ibáñez (coords.) *VII Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria: la calidad del proceso de enseñanza/aprendizaje universitario desde la perspectiva del cambio*, 873-884.
- Masseur, P. (2012): "Aspectos preprofesionales y profesionales de la traducción literaria: cómo empezar a traducir literatura y no rendirse en el intento". *II Jornadas de Transición al Oficio de Traductor e Intérprete*, febrero de 2012, Universidad de Alicante.
- Masseur, P.; Gallego, D. y Tolosa, M. (2009): "La sélection de textes en traduction littéraire: aider l'étudiant à faire ses premiers pas préprofessionnels". *La traduction: philosophie, linguistique et didactique*, Université de Lille 3.
- Tolosa Igualada, M.; Masseur, P. y D. Gallego Hernández (2009): "Presentación de las posibles explotaciones didácticas de la "plataforma multimedia para la docencia de la traducción y de la interpretación"". En J. D. Álvarez Teruel, N. Pellín Buades, M.T. Tortosa Ibáñez (coords.) *VII Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria: la calidad del proceso de enseñanza/aprendizaje universitario desde la perspectiva del cambio*, 203-211.
- Tolosa Igualada, Miguel (2010): "Aplicación de las TIC a la explotación de la oralidad como eslabón perdido entre la traducción y la interpretación". En María Teresa Tortosa Ybáñez, J. D. Álvarez Teruel, N. Pellín Buades (coords.) *VIII Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria: nuevas titulaciones y cambio universitario*, Alicante: Universidad, 1814-1827.